

Im Monde bekanntlich ein Fleck, am Lotusstengel ein Dorn, bei Jungfrauen ein Sinken des Busens, Grauwerden der Haare, das Wasser des Meeres untrinkbar, beim Gelehrten Armuth, im Alter erst tüchtiger Verstand: ohne Verstand ist der Schöpfer!

शशिनीव किमार्तानां धर्मातानां रवाविव ।

मनो न रमते स्त्रीणां जराजीर्णोन्द्रिये पतौ ॥ २५७२ ॥

Wie sich das Herz von Kälte Gequälter nicht am Monde, das von Hitze Gequälter nicht an der Sonne, so erfreut sich das Herz der Weiber nicht am Gatten, dem die Sinne durch's Alter abgestumpft sind.

शशी दिवसधूसरो गलितयौवना कामिनी सरो विगतवारिजं मुखमननरं स्वाकृतेः ।

प्रभुर्धनपरायणः सततदुर्गतः सज्जनो नृपाङ्गणगतः खलो मनसि सप्त शल्यानि मे ॥ २५७३ ॥

Der graue Mond am Tage, eine Geliebte mit geschwundener Jugend, ein See ohne Wasserrosen, eines schönen Mannes Gesicht ohne Beredtsamkeit, ein vor Allem auf Geld bedachter Gebieter, ein beständig in Armuth lebender Edler und ein Bösewicht am Hofe des Fürsten sind sieben Pfeilspitzen in meinem Herzen.

शस्त्रैर्हता नहि कृता रिपवो भवन्ति प्रज्ञाकृतास्तु रिपवः मुहृता भवन्ति ।

शस्त्रं निहन्ति पुरुषस्य शरीरमेकं प्रज्ञा कुलं च विभवं च यशश्च हन्ति ॥ २५७४ ॥

Feinde, die durch Waffen erschlagen wurden, sind nicht erschlagen; Feinde dagegen, die durch den Verstand erschlagen wurden, sind wirklich erschlagen: die Waffe tödtet nur des Menschen Leib, der Verstand vernichtet Geschlecht, Reichthum und Ruhm.

शान्तिखड्गः कोर यस्य किं करिष्यति दुर्जनः ।

श्रुतुषो पतितो वद्विः स्वयमेवोपशाम्यति ॥ २५७५ ॥

Was wird ein Bösewicht dem thun können, der das Schwert der Ruhe in der Hand hat? Wenn Feuer nicht auf Gras fällt, erlischt es von selbst.

शान्ते ऽनन्तमहिम्नि निर्मलचिदानन्दे तरंगावली-

निर्मुक्ते ऽमृतसागराम्भसि मनाञ्जयो ऽपि नाचामति ।

निःसरो मृगतृल्लिकार्णवजले शान्तो विमूढः पिब-

त्याचामत्यवगाहते ऽभिरमते मज्जत्यथोन्मज्जति ॥ २५७६ ॥

unsere Aenderung für धन.

2972) HIT. I, 103. ed. Calc. 1830 S. 94.

ed. RODR. S. 81. d. °जीर्णेन्द्रिये, °पितेन्द्रिये, जराया पीडिते पतौ, प्रिये st. पतौ, welches Anstoss erregte.

2973) BHART. 2, 46 BOHL. 5 HAEB. 55 lith.

Ausg. I. 56 lith. Ausg. II. 59 GALAN. ASHTA-

II. Theil.

RATNA 7 bei HAEB. 8. KĀVJAPR. 166. SĀH. D.

334. ÇĀRṆG. PADDH. MĪCRĀKANĪTI. a. शशी, धूसरो. b. पङ्कजं st. वारिजं. d. नृपाङ्गण, शैलानि st. शल्यानि.

2974) PAÑKĀT. III, 237.

2975) MBH. 3, 1020, b. 1021, a.

2976) PRAB. 69. b. मनागमयो.